

《法藏文庫》
碩博士學位論文

中國佛教學術論典 ⑥

佛典與中古漢語詞彙研究
《洛陽伽藍記》句法研究

佛光山文教基金會印行

《法藏文庫》

碩博士學位論文

中國佛教學術論典 63

佛典與中古漢語詞彙研究
《洛陽伽藍》記句法研究

佛光山文教基金會印行

《法藏文庫》中國佛教學術論典 63 碩博士學位論文

監修 星雲大師

學術委員 樓宇烈 王堯 方立天 賴永海 陳兵 方廣錫

龔鵬程 藍吉富 慈惠 慧開 依空

總策劃 程恭讓

總編輯 佛光山文教基金會

編輯 永明 永進 永本 滿果 滿耕

二〇〇二年八月初版一刷

發行者 佛光山宗務委員會

發行人 慈惠（張優理）

出版者 佛光山文教基金會

高雄縣大樹鄉佛光山（〇七）六五六一九二一轉一一一九

流通處 佛光文化事業有限公司

台北縣三重市三和路三段一一七號（〇二）二九八〇〇二六〇

香海文化事業有限公司

台北市松隆路三二七號九樓（〇二）二七四八三三〇二

工本費 每册美金十五元

法律顧問 舒建中、毛英富

中國佛教學術論典·佛學碩、博士論文第七輯(十冊)目錄,總目錄刊在第七十冊之後

⑥1 佛學與人學的歷史匯流(譚桂林)

佛教與中古小說(陳洪)

⑥6 佛教詞語的構造與漢語詞彙的發展(梁曉虹)

慧琳和他的一切經音義(徐時儀)

⑥2 佛經傳譯與中古文學思潮(蔣述卓)
佛教與隋唐五代小說(夏廣興)

⑥7 《古尊宿語要》代詞助詞研究(盧烈紅)

⑥3 佛典與中古漢語詞彙研究(朱慶之)

《洛陽伽藍記》句法研究(蕭紅)

漢魏六朝佛經意譯詞研究(梁曉虹)

⑥4 魏晉南北朝佛經詞彙研究(顏洽茂)

《那先比丘經》試探(方廣錫)

⑥8 《入唐求法巡禮行記》詞彙研究(董志翹)

漢魏六朝佛經所見若干新興語法成分(董琨)

⑥9 《論衡》與東漢佛典詞語比較研究(胡敕瑞)

琨

漢魏六朝佛經代詞探新(俞理明)

中古佛經詞語選釋(黃先義)

⑦0 早期漢譯佛典語言研究(陳文杰)

⑥5 《慧琳音義》語言研究(姚永銘)

南北朝佛經複音詞研究(顏洽茂)

《法顯傳》與《入唐求法巡禮行記》語法比較研究(張全真)

《法藏文庫》中國佛教學術論典序

星雲

從印度佛教東傳以後，二千年來，經過譯經的魏晉南北朝時期之孕育，到達隋唐宗派的建立，佛教思想在中國熱烈的展開，成為中國文化史上輝煌的時代。後來又有歷代高僧大德、學士文人，他們為佛教撰述許多著作、註釋、論議，讓佛教的義理急遽發揚。

到了晚清，直至今日，在這一時期的思想、文化、學術之中，既有古今學術的辨論，又有東西文化的爭議；其詭譎怪異，錯綜複雜的過程，讓有心的人士備感中國文化需要轉型和重組。加之這一百年來，中國社會、政治、經濟、宗教、倫理的基礎，面臨全面的衝擊，甚至破壞，急需有傳承、代替的精神和內容。

如果說，中國文化由先秦諸子百家的學說，和佛教隋唐諸宗的思想之開展，奠定了中國文化基本的色調，那麼吾人也深信，二十世紀的中國思想文化繽紛雜陳，也將會奠定以後數百年，甚至數千年中國思想文化的基礎。因此，二十世紀的思想無論利弊、新舊，種種的紛雜激盪，對未來的影響可說無比的深廣！

佛教信仰的存在，不可能超越於時代的文化、思想，以及政治、經濟、學術之外。雖然二十世紀的中國佛教曾遭遇到全面的生存危機，所幸由於一大批高僧大德、檀那信眾，以及社會人士的關心、支持和努力，還有許多以學術著論的學者、教授，正反不同的議論，形成佛教在中國文化裏面存在的價值；這不但帶動中國佛教走出生存的困境，而且廿一世紀的來臨，「人間佛教」的建立已經激發出佛教新的動力，繼續發揮其利濟人天、淨化世界的莊嚴

事業。

在二十世紀的中國佛教裏，有改革派與守舊派之爭，也有僧侶佛教與居士佛教之論，甚至至有大小乘、南北傳，和漢藏傳承的爭議。不管那些由於地理、氣候、文化、習慣之不同所形成的各地區佛教，歧異紛陳；但經歷「人間佛教」的提倡，在歷經思想與實踐之後的磨練，可以說已經逐漸成熟和定型，「人間佛教」必然成為當代中國佛教思想的主流。

隨著二十世紀佛教思想分裂的情況即將成為過去，在這世紀交替之時，佛光山繼續過去三十餘年來，在舉辦學術會議、編纂學術專刊、重編大藏經等既有的努力和成績上，我們又在廿一世紀來臨的此刻，成立「法藏文庫」，計劃分成數個階段，以三至五年為期，將近百年來的佛學碩、博士論文及中國佛教文化論叢之佛教文獻，有計劃且有系統的加以整理，編輯出版，以迎接廿一世紀「人間佛教」的需要，自是意義深遠。

在整個《中國佛教學術論典》的出版計劃中，第一步是將中國大陸學界的佛學碩、博士論文，予以蒐集、整理和出版；繼之而台灣，而世界各地漢文論典的編纂，這便是《法藏文庫》「中國佛教學術論典」的編撰緣起。

現在，茲將我們的編撰旨趣說明如下：

第一、中國佛學碩、博士學位的培養工作，在大陸和台灣自二十世紀七十年代末，到八十年代初開始起步，歷二十餘年的發展，經過老、中、青數代學者持之不懈的努力，如今這一領域由於中國大陸新人輩出，佳作不斷，成果輝煌。大陸二十年來的佛學碩、博士學位論文，選題涵蓋了佛教經典研究、佛教思想史、佛教文獻學、佛教制度與教史，以及敦煌藝術學、藏傳佛教，甚至近代中國佛教及世界漢文佛教研究等眾多的領域；並且採取了哲學、史

學、文獻學、語言學、文化學、比較宗教學等多種研究方法。佛光山多年來也始終秉持「以文化弘揚佛法」，提倡和鼓勵教界重視學者的研究；現在看到中國大陸學界二十年來的佛學碩、博士論文視野開闊，主題多元，個性鮮明，成績斐然，內心至感欽佩！

第二、學術研究雖然是學者個人的事情，但學者的人生觀念不可能完全脫離於一般的社會、思想、文化和環境，學者們所關心的課題，他們提出問題及解答問題的方式，往往受到一定的學術文化傳統及社會政治經濟環境的影響與制約。由此而論，海峽兩岸的佛教學術研究，就當然會表現出各自的個性與特點，其相互之間，因而也就有彼此交流、溝通及互補的必要性。據我所知，台灣學界一些學者非常注意收集大陸的佛學碩、博士論文，因為他們覺得大陸的佛學碩、博士論文，反映了大陸佛教學術研究的最新動態，值得台灣學者們借鏡與參考。然而由於個人的連絡及資訊畢竟有限，他們也就很難窺見大陸佛學碩、博士論文的全貌。現在，《法藏文庫》努力將大陸佛學碩、博士論文予以系統的蒐集、出版，目的就是提供台灣學者更容易瞭解大陸的佛學研究動態，為兩岸佛教學術更進一步的交流，提供一些方便和機會！

第三、台灣自六十年代左右開始，在各個大專院校成立佛學社團，興起了研究佛學的熱潮。當時由於師資難求，深感佛法之寶貴；自詹煌齋先生提供大專佛學論文獎學金之後，佛學著作就紛紛發表。近年來，各大學也准許設立宗教學院、佛學系等，並由於研究科學的人參與研究佛學者眾多，如圓覺文教基金會長期從事「佛學與科學」的座談會，邀請中央研究院梁乃崇教授、台灣大學教務長李嗣涔教授、東吳大學陳昌祈教授等發表論文；十餘年來，台灣學界所發表的論文，為數可觀。因此，本論典將在中國大陸的佛學碩、博士論文發表到

一個階段後，接著繼續發表台灣的佛學碩、博士論文；而後將把海峽兩岸的學者、教授、專家之創作，以「中國佛教文化論叢」的計劃，結集出版，供給學者研究，以光大佛法。

第四、佛光山自一九六七年開山創建之後，於一九七六年即編印、發行《佛光學報》；之後又每年舉辦學術會議，出版《佛教學術年刊》，自一九七六年到現在，從未間斷。

佛光山除了編撰學報專刊以外，一向也以文藝化、大眾化的雜誌論文，化導世間，以期發揚佛學之幽光，弘通佛教之奧義。現在在佛光山所創立的大學，如南華大學、佛光大學、西來大學，乃至佛光山叢林學院，均鼓勵師生撰寫佛學論文；《普門學報》也因此於西元二千零一年元月誕生了。

今後，《中國佛教學術論典》暨《中國佛教文化論叢》，將和《普門學報》配合編撰、發行，以提昇佛教的義學，培養高級佛學人才，此乃吾等佛子不容推卸的職責所在矣！是為序。

星五 二千零一年元月 于佛光山法堂

《中國佛教教學術論典》凡例

一、本論典將出版中國海峽兩岸暨世界各地華文碩、博士論文專集一百冊，自西元二千零一年元月起印行，為期三至五年內完成。

二、本論典每冊收集碩、博士論文一篇或數篇，每冊約三十萬字左右，一律布面精裝。

三、本論典除刊登作者的相片、姓名以外，對於指導老師及答辯的時間，都有詳明列出。

四、本論典為非賣品，旨在提供學術界研究參考之用。需要者酌收工本費，每冊美金十五元。

五、本論典所刊論文，均已獲得作者同意授權出版，除作者本人外，請勿轉載或翻印出版。

六、本論典內容不代表出版單位的思想和觀點。

七、本論典刊行後，將繼續編輯《中國佛教文化論叢》，以供廿一世紀研究佛教教學術者之參考。

八、歡迎海內外學者提供著作，酌奉稿酬。

九、本論典為佛光山宗務委員會發行，所有出版經費，悉數由佛光山宗務委員會提供。

十、聯絡處：佛光山文教基金會。

地址：台灣高雄縣大樹鄉佛光山

電話：（〇七）六五六一九二一轉一一九

E-mail: fgsastw7u@mail.fgs.org.tw



朱慶之，一九五六年生，江蘇宜興人。中學畢業後做過知青和工人。後就讀於西北師範大學、華中師範大學和四川大學，學習訓詁學、歷史文獻學和漢語史，獲得文學學士、歷史學碩士和文學博士學位。現任四川大學中文系及漢語史研究中心講師。

佛典與中古漢語詞彙研究

四川大學中文系博士學位論文

作者：朱慶之

指導教授：張永言

答辯通過時間：一九八九年

目錄

總序	1	星雲大師
凡例	1	
佛典與中古漢語詞彙研究	1	朱慶之
第一章 作為漢語詞彙史料的漢文佛典的語言特點	1	
第一節 漢文佛典的內容	1	
第二節 文體研究——漢文佛典的語言風格研究之一	8	
第三節 語體研究——漢文佛典的語言風格研究之二	14	
第四節 來源研究——漢文佛典的語言風格研究之三	28	
第五節 漢文佛典的數量、年代以及真實性	35	
第二章 佛典與中古漢語詞彙的共時研究——微觀篇	55	
第一節 《中本起經》中的新詞	59	
第二節 《中本起經》中的新義	81	
第三節 佛典口語詞和俗語詞例釋	98	
第三章 佛典與中古漢語詞彙的共時研究——宏觀篇	119	
第一節 佛典對中古漢語詞彙雙音化的影響	120	
第二節 中古漢語並列式雙音詞的表意特點	126	

第三節	中古漢語特殊構詞語素釋例之一——實語素	1	3	4
第四節	中古漢語詞彙特殊構詞語素釋例之二——虛語素	1	4	4
第五節	名詞的構詞兼構形成份	1	5	6
第四章	佛典與中古漢語詞彙的歷時研究	1	7	1
第一節	從佛典語料看中古漢語詞義的演變及其過程	1	7	1
第二節	中古漢語詞義演變的一個主要方式——詞義沾染	1	9	1
第三節	敦煌俗文學詞語溯源及其理論意義	2	0	6
第四節	佛典翻譯對漢語詞彙發展的影響	2	2	0
參考文獻		2	3	8
《洛陽伽藍記》句法研究		2	4	1
第一章 緒 論		2	4	1
蕭 紅		2	4	1
第一節	《洛陽伽藍記》概況	2	4	1
第二節	本文的寫作宗旨和研究方法	2	4	5
第二章	《洛陽伽藍記》的判斷句式	2	5	3
第一節	主謂相續式判斷句	2	5	3
第二節	「爲」字判斷句	2	7	4
第三節	「是」字判斷句	2	8	0
主要參考文獻		2	9	3

第三章	《洛陽伽藍記》的疑問句式	295
第一節	特指問句	295
第二節	是非問句	303
第三節	正反問句	306
第四節	反問句	315
第五節	設問句	321
主要參考文獻		325
第四章	《洛陽伽藍記》的被動句	327
主要參考文獻		337
第五章	《洛陽伽藍記》的述補式	339
主要參考文獻		374
第六章	《洛陽伽藍記》的雙賓語形式	377
主要參考文獻		393
第七章	《洛陽伽藍記》的詞序	395
第一節	疑問代詞賓語位置的變化	395
第二節	否定句中代詞賓語位置的變化	401
第三節	介詞結構位置的變化	405

目 錄

第四節 數量詞組位置的變化	4
第五節 倒 裝	2
主要參考文獻	6
第八章 《洛陽伽藍記》的構詞法	4
主要參考文獻	3
第九章 結 語	4
附 錄 主要引用書目	5
	6

第一章 作為漢語詞彙史料的漢文佛典的語言特點

語言史是研究語言歷史演變過程和規律的一門學科。語言的物質形式是語音，它一縱即逝，在人類發明錄音機以前，沒有辦法把它保留下來，只有依靠文字。因此儘管自有人類社會以來就有了語言，但是只有文字產生以後，語言才開始了它的「有史」時期。從這個意義上說，語言史的研究必須以歷史文獻為主要依據。

一般而論，所有的歷史文獻都可以成為語言史研究的材料，但並非所有的歷史文獻都具有同等的語言史料價值。語言史研究對於史料的價值取向在於它能夠全面真實地反映當時語言的實際面貌。這就要求理想的語料應具備以下的條件：1. 內容具有廣闊的社會文化生活覆蓋面；2. 語體不過於典雅而含有較多的口語成分；3. 基本保持歷史原樣，年代大致可考，並具有充足的數量。漢文佛典是否具備以上這些條件呢？這就是本章所要討論的問題。

第一節 漢文佛典的內容^①

佛教是人類歷史上一大社會現象，它是包括教主、教義、教徒組織、清規戒律、儀軌制度和感情體驗等複雜內容的綜合體，也就是由佛教徒及其組織、佛教思想文化和佛教儀式制度三種基本要素構成的系統結構。佛典就是這種綜合體或者說系統結構的文字記錄。相對於

^①本節內容主要參考和引用了方立天（一九八八）、孫昌武（一九八八）、呂澂（一九八一）的有關論述。

古代印度佛教原典（包括中亞譯本等其他漢譯時的外文底本）的漢文佛典則是中國（漢地）佛教一切典籍的總稱，包括翻譯佛典和中土撰述兩個部分；漢文佛典是漢地佛教以及受其影響而產生和發展起來的其他佛教（如日本、朝鮮等）的理論基礎，狹義地說，它是中國（漢地）佛教理論和實踐的文字記錄。

由於佛教作為一種歷史積澱的宗教文化現象包攝著極其廣泛的相互聯繫的各種內容，對佛典的認識就應當從兩個不同的角度著眼：一是宗教的，一是文化的。

一、從漢文大藏經的結構——宗教的角度看漢文佛典的內容

1. 經藏 經藏是古代印度佛教在產生和發展過程中逐步積累起來的闡述其宗教信仰的根據、途徑、方法、境界等基本理論的著作彙集，是整個佛典的核心。按照中國佛學的體系，漢文經藏分為阿含、寶積、般若、華嚴、涅槃五部，阿含部是小乘佛教的經藏的彙集，其餘四部是大乘佛教經藏的彙集。

阿含部 相對於大乘佛教的小乘佛教，指的就是原始佛教和部派佛教。「阿含」是梵文 *agama* 的音譯，意思是「傳承的教說」。¹一般認為阿含部經典保留了大量原始的基本的教義。

寶積部 為大乘佛教通論性經典的總彙，泛論各種主要法門。

般若部、華嚴部 按照無著（*Asaṅga*）《攝大乘論》的說法，大乘踐行可以分為途徑和階位兩大方面，因此詳細論述大乘踐行的經典就分為般若、華嚴二部，前者以六度（*ṣaṭpāramitā*），謂六種從生死此岸到達涅槃彼岸的途徑）為中心，後者以十地（*daśabhūmi*），指修行過程的十個階位）為中心。

涅槃部 所收爲詳細論述大乘果的經典。「涅槃」是梵文 *nirvāṇa* 的音譯，指佛教全部修習所要達到的最高境界。

2. 律藏 律藏主要是關於僧團組織形成和戒律的規定，是用來指導僧衆生活和約束僧衆言行的規範。按照傳統佛學的作法，律藏還包括本緣各經作爲從屬部份，所以律藏又分爲戒律部和本緣部。

戒律部 內容包括具體的戒律條文以及對戒律制定經過的記載，行文有點兒類似法律的文字圖解。

本緣部 其中包括性質近似但又不完全相同的四類典籍。

(1) **本生** 按照佛教的基本教義，一切衆生都處在三界六道的生死世界中輪迴不已，今生的處境要由前世的業緣來決定，只有不斷地棄惡揚善，經過無數的反覆修煉，才能成佛（或羅漢）。「本生經」就是以釋迦牟尼佛前生的各種經歷爲例發揮上述教義的一類典籍。

(2) **因緣** 這是用故事的形式發揮因果業報理論的一類典籍。

(3) **譬喻** 這是用打比方的辦法解說佛理的一類典籍。

(4) **本事** 或稱佛傳，這是記載釋迦牟尼佛生前事跡的一類典籍。

3. 論藏 論藏是古代印度學者佛學研究著作的總彙。分釋經部和宗經部。

釋經部 內容爲對具體的某部經典做文意疏解的一般性論著。

宗經部 內容爲由於對佛教某一教義的不同理解而形成的各宗各派闡發各自學說的學術性論著。

4. 密藏 密藏是密教經典的總彙。密教是佛教的一個特殊分支，是西元七世紀以後印度大乘佛教的部份派別與婆羅門教相結合的產物，自稱受法身佛大日如來深奧秘密教旨傳授，